



TR/24/013

**Agreement for Granting Translation and Publication Rights  
for the  
International Classification of Diseases, Eleventh Revision (ICD-11)**

Between

The World Health Organization ("WHO"), 20 Avenue Appia, 121 1 Geneva 27,  
Switzerland.

and

Ministry of Health (the "Translator"), street: Miodowa 15, postcode: 00-952, Warsaw, Poland.

WHEREBY it is mutually agreed as follows:

- 1. License.** WHO hereby grants to the Translator represented by the Ministry of Health a non-exclusive, royalty free, non-sublicensable license to translate and publish the International Classification of Diseases, Eleventh Revision (ICD-11) and any updates to ICD-11 (the "Work") from the English language into the Polish language (the "Translation"). ICD-11 is defined as follows: <https://icd.who.int/en/docs/ICD11-license.pdf>.
- 2. Retained rights.**
  - 2.1.** The copyright in the Work remains vested in WHO. The copyright in the Translation shall be vested in the Translator. The Translator grants WHO a non-exclusive, royalty free, worldwide, sublicensable, perpetual licence to use, reproduce and store the Translation in the ICD-11 Platform <https://icd.who.int>, and to make the Translation available under the terms of the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 3.0 IGO licence (CC BY-ND 3.0 IGO <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/igo/>), to users of the Platform and any ICD-11 software and other products developed by WHO in all media and formats. The use of ICD-11 and ICD-11 software is subject to the following license: <https://icd.who.int/en/docs/ICD11-license.pdf>. WHO shall retain all rights not specifically granted under this Agreement.
  - 2.2.** The Translator shall make the Translation of ICD-11 available under the terms of the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 licence CC BY-ND 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>. Under the terms of this License, you are not permitted to make "adaptations" of ICD-11, as defined in the License. In that regard, and without otherwise limiting the terms of the ICD-11 License, WHO provides the following clarifications:
    - 2.2.1.** To prevent the dilution of ICD's purpose to provide a definitive standard for identifying health information, the Work and the Translation of the Work, nor any portion thereof, may be used for the purpose of developing or promulgating a different standard.
    - 2.2.2.** WHO does not consider incorporation of ICD-11 into a software product to be an "adaptation", provided that ICD-11 is not reproduced and distributed, in part or whole:

- a. under a different name or without attribution;
- b. without the ICD-11 codes;
- c. without the ICD-11 URIs; or
- d. with any combination of a-c above.

**2.2.3.** Mappings or crosswalks between other classifications and terminologies and ICD-11 and translations are not covered by the ICD-11 License and are subject to a separate written agreement from WHO.

**2.2.4.** Adding data fields to ICD-11 concepts is permitted if such additions are clearly identified as additions that do not originate from WHO.

- 3. Responsibility for the Translation.** The Translator shall be solely responsible for the quality of the Translation. The Translator warrants to WHO that the Translation shall be faithful to the Work and rendered into good literary and scientific language. Any modifications (abridgement, addition, deletion, or otherwise) to the Work, require prior written permission from WHO.
- 4. Translation delivery.** The translation should be prepared and delivered according to the steps in the User Guide [https://icd.who.int/dev11/Help/Get/translation\\_general/en](https://icd.who.int/dev11/Help/Get/translation_general/en) and directly using the ICD-11 Translation Platform <https://icd.who.int/dev11/f/en/Multilingual>, or otherwise agreed between WHO and the Translator. The Translator agrees that the Translation will be stored in the ICD-11 Translation platform and that this will be the source and definitive version.
  - 4.1.** WHO grants The Translator unlimited access to the ICD-11 platform. User access rights to the ICD-11 platform for third parties as other translators will be managed by The Translator as designated user in the country. The Translator shall be able to access the translation at any time. By keeping the platform in redundant servers in an industry standard cloud hosting infrastructure, WHO aims to have a very high availability (aiming at no down time) for this service under current standards.
- 5. Updates.** The Translator agrees to translate ICD-11 updates on an annual basis, and provide these to WHO in accordance with clauses 2, 3, and 4.
  - 5.1.** In addition, The Translator can expect WHO to publish enhancements to the translation on the ICD-11 maintenance platform on a daily basis (at least every quarter). Released version of the translated classification will be updated with each yearly release. Additional updates could be done based on request.
- 6. Acknowledgement and disclaimer.** WHO will include an acknowledgement and a disclaimer stating that the Translation has been prepared by the Translator and that the Translator is solely responsible for the quality and faithfulness of the Translation. In the event of any inconsistency between the English version and the Translation, the original English version shall be the binding and authentic version.

*This Translation was created by Postgraduate Medical Education Centre, and is solely responsible for the quality and faithfulness of this translation. In the event of any inconsistency between the English version and the Translation, the original English source shall be the binding and authentic version.*

- 7. Publishing of the Translation.** In addition to the rights granted in clause 1, the Translator may wish to engage third parties to publish the Translation in volume form in print and/or in electronic formats, and, to that extent, the Translator is authorized to sublicense such rights, provided, however, the Translator may not sublicense the right to translate. Published versions of the Translation in print or digital formats will carry the following disclaimer:

*This Translation was not created by the World Health Organization (WHO) and WHO is not responsible for the Translation. In the event of any inconsistency between the English version and the Translation, the original English source shall be the binding and authentic version. The original English version and the Translation are available in the WHO ICD-11 platform <https://icd.who.int>. The translation is available under the terms of the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 licence CC BY-ND 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>*

- 8. Acknowledgements:** Any mention of ICD-11 in published reports should include the following citation of the source:

*International Classification of Diseases, Eleventh Revision (ICD-11), World Health Organization (WHO) 2023 <https://icd.who.int/browse11>, Licensed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 3.0 IGO license (CC BY-ND 3.0 IGO).*

- 9. Logo.** Neither the name nor the logo of the World Health Organization shall be used in any use of the Translation or products published by the Translator, without the prior written approval of WHO.
- 10. Appropriate and prohibited uses of the Work.** The Translator may promote the Work or the Translation, however, there should be no association with any product marketing, or promotional, including, without limitation, in advertisements, product brochures, company-sponsored web sites, annual reports of for profit companies, or other non-educational publications or distributions.
- 11. No assignment or transfer.** The rights granted to the Translator under this Agreement may not be transferred or assigned without the prior written agreement of WHO.
- 12. Termination.** The Licence and the rights granted under this Agreement shall terminate automatically upon any breach by the Translator of the terms of this Agreement. Further, WHO may terminate this Licence at any time with immediate effect for any reason by written notice to you, if the Translator fails to eliminate such a breach within thirty (30) working days after WHO written notice.
- 13. Dispute Resolution.** Any dispute relating to the interpretation or application of this contract shall, unless amicably settled, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by arbitration. Arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed between the parties or, in the absence of agreement, with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce. The parties shall accept the arbitral awards as final.
- 14. No waiver.** Nothing contained herein shall be construed as a waiver of any of the privileges and immunities enjoyed by WHO under national or international law, and/or as submitting WHO to any national court jurisdiction.

**15. Miscellaneous.** This Agreement sets forth the entire agreement of the Parties with respect to its subject matter. Any Appendices and/or Exhibits attached to this Agreement are an integral part of this Agreement. In the event that any portion of this Agreement is held to be invalid for any reason, the remainder of this Agreement will remain in full force and effect. Paragraph headings in this Agreement are for reference only.

This Agreement may be executed in counterparts, each of which shall be deemed an original, and all of which when taken together shall constitute one and the same agreement. The counterparts of this Agreement may be executed by electronic signature and/or delivered by portable document format (PDF) by any of the Parties, and the receiving Parties may rely on the receipt of the counterpart so executed and/or delivered as if the original had been received.

WHEREFORE in witness thereof, the undersigned duly appointed representatives of the World Health Organization and the Ministry of Health signed this Agreement which, subject to the provisions of the articles mentioned above is entered into as of the date signed by the Party last to sign below.

<p>Signed for the World Health Organization</p> <p>DocuSigned by:  ----- 1A5D3F09A8E044A...</p> <p>Laragh Gollogly Coordinator, WHO Press Geneva, Switzerland</p> <p>Date: 21-05-2024   9:09 AM CEST</p>	<p>Signed for the Ministry of Health</p> <p>DocuSigned by:  ----- 47C0B69AB8BE488...</p> <p>Michał Dzięgielewski Director, Department of Health Care, Ministry of Health Warsaw, Poland</p> <p>Date: 23-05-2024   12:49 PM CEST</p>
---	---